

---

# ANÁLISIS COMPARATIVO ENTRE "NIÑOS FAMOSOS" Y "MÚSICOS, POETAS Y PINTORES"

Alejandro Herrera Moreno

---

## INTRODUCCIÓN

En el mes de agosto de 1829 aparece en *La Edad de Oro* un artículo que integra la larga lista de textos que José Martí dedica a grandes figuras de la cultura universal, y que ya había sido anunciado en el número inicial de la revista como: "Niños famosos de Samuel Smiles, con retratos";<sup>1</sup> que ahora sale bajo el título de "Músicos, poetas y pintores";<sup>2</sup> con la siguiente sinopsis: "Anécdotas de la vida de los hombres famosos, traducidas del último libro de Samuel Smiles, con cuatro retratos: Miguel Ángel, Mozart, Molière y Robert Burns, el poeta escocés."<sup>3</sup>

Este interesante artículo de ocho páginas y cuatro láminas fue elaborado por Martí, según él mismo aclara, a partir de un libro del escritor inglés Samuel Smiles (1816-1904), que erróneamente han considerado algunos investigadores bajo el supuesto título de "Niños famosos", infiriendo esto de los planteamientos de Martí en el sumario de *La Edad de Oro* de julio.

"Niños famosos" no es más que la intitulación del capítulo III del libro de Samuel Smiles *Life and Labour* (1887), que se subdivide en:

El mundo siempre joven— Educación— Precocidad— Músicos jóvenes— Precocidad musical— Pintores y escultores jóvenes—

1. José Martí: Sumario del primer número de *La Edad de Oro*, en *Obras completas*, La Habana, 1963-1973, t. III, p. 58. Recordemos que uno de los propósitos de *La Edad de Oro* era presentar "verdaderos ejemplos de ciencia, industria, arte, historia y literatura [...]"; (p. 28). [En la sucesión, los referencias en textos de José Martí remiten a esta edición, representada con las siglas O.C., y por otro lado se indicará como y página(s), (n. de la B.).]

2. J.M.: "Músicos, poetas y pintores", O.C., t. III, p. 29-48. [La progresión de los cinco capítulos de este trabajo se indicará en todos casos con un número-código paréntico, (n. de la B.).]

3. J.M.: Sumario del segundo número de *La Edad de Oro*, O.C., t. III, p. 111.

Poetas— Escritores dramáticos— Autores— Novelistas—<sup>4</sup> Hom-  
bres científicos— Astrónomos— Matemáticos— Naturalistas—  
Anatómicos— Lingüistas— Periodistas— Discípulos de las  
grandes escuelas que han conseguido premios y figurado entre  
los más distinguidos de sus clases— Jóvenes famosos— Gene-  
rales jóvenes— Características de la juventud.

Además lo integran otros nueve capítulos y fue publicado como  
continuación de una larga serie de libros de tendencia moralista.

En el presente trabajo propongo analizar comparativamente el  
artículo martiano y el original inglés con el fin de exponer los  
recursos fundamentales empleados por Martí para adaptarla a los  
niños americanos. Dado que fue imposible encontrar el original  
inglés, me basaré en una traducción al español de Miguel de Toro y  
Gómez, publicada en 1901, en la cual se especifica: "Traducción  
directa del inglés con autorización del autor"<sup>5</sup> y las notas que  
añade, según aclara también en el prólogo, tienen lugar al pie de  
las páginas sin alterar el texto original. No obstante, he sido extre-  
madamente cuidadoso en el análisis de este material traducido lo  
que implica un posible enfrentamiento con las valoraciones persona-  
les del intermediario.

Vida y trabajo es portador de los preceptos burgueses, éticos  
y religiosos de su autor. No es objeto de este trabajo enfrentar sus  
concepciones a las del Maestro, pero de hecho, ese enfrentamiento  
se hallará implícito en el análisis de los recursos utilizados por  
Martí para llevar adelante su versión. Esas contradicciones se se-  
ñalarán allí donde el desarrollo del trabajo lo requiera.

#### LOS TEXTOS

Sin cambios notables respecto del original, en la introducción  
Martí toma algunas ideas sobre la juventud, la educación y la inte-  
ligencia. Las citas de Southey, Emerson y Bacon reproducidas,  
aparecen en la versión martiana más sintetizadas y con ligeras mo-  
dificaciones, y la cita de Quintiliano es traducida del latín. Igual-  
mente se mantiene la anécdota sobre Heisenker, que da pie al in-  
cicio de las biografías.

El único cambio relevante que encontramos es en lo referente  
al ejemplo comparativo del hombre con la estatua de mármol:

#### EMILES

Todo ser humano contiene en sí  
el tipo de un hombre perfecto,  
conforme al cual lo ha formado

#### MARTÍ

Cada ser humano lleva en sí un  
hombre ideal, lo mismo que ca-  
da trozo de mármol contiene en

<sup>4</sup> Véase todo lo que sigue por Martí.

<sup>5</sup> National Review Vida y trabajo © Copyright, primer de los nombres según su liberalidad  
valiente y otros traducción directa del original en inglés de Miguel de Toro y Gómez, París,  
Gardier, Bruckmann, Librairie Editrice. Las páginas de los diez primeros de este libro se re-  
ducen en cada caso con un número exacto paréntesis. (N. de la R. E.)

el Creador; así como el pedazo de mármol contiene la imagen de un Apolo con arpeglo al cual un escultor hará una estatua perfecta. (97)

bruto una estatua tan bella como la que el griego Praxíteles hizo del dios Apolo. (290)

Nótese además del estilo sintético, cómo se elimina la alusión religiosa al "Creador celestial" y se incorpora el nombre de un verdadero creador humano: Praxíteles, lo que añade una nota cultural más al artículo.

Al comparar las síntesis biográficas que aparecen en el libro de Smiles, con las presentadas por Martí, hemos detectado cuatro recursos fundamentales empleados por el Maestro para lograr su adaptación.

1. Eliminación de autores. Se refiere a los autores que aparecen en la obra original y son eliminados por Martí en su versión. Este recurso respondió obviamente a una necesidad imperiosa de reducción de la información, que sólo podía lograr mediante una selección de estos. Es por ello que de los noventa y seis autores, presentados originalmente, Martí selecciona sólo sesenta.

Las tablas 1, 2 y 3 muestran respectivamente, los músicos, pintores y escultores, y poetas y escritores, presentados por Smiles en el capítulo III de su libro. He separado los autores tomados por Martí, de los eliminados, para destacar que estos últimos no tienen en su mayoría referencias en la obra martiana ni antes ni después de 1899, si nos atenemos a los criterios del *Judicio* de las Obras completas (tomo 26).

TOMA 1

Autores	Nacionalidad	Años de nacimiento y muerte	Referencias
<b>TOMADOS POR MARTÍ</b>			
1. Jorge Federico Handel	Alemán	1685-1758	SI
2. José Francisco Haydn	Austriaco	1732-1809	SI
3. Juan Sebastián Bach	Alemán	1685-1750	SI
4. Wolfgang Amadeus Mozart	Austriaco	1756-1791	SI
5. Ludwig van Beethoven	Alemán	1770-1827	SI
6. Carlos María von Weber	Alemán	1786-1826	NO
7. Felix Bartholdy Mendelssohn	Alemán	1809-1847	SI
8. Giacomo Meyerbeer	Alemán	1791-1864	SI
9. Daniel Schubert	Alemán	1739-1791	NO
10. Franz Schubert	Austriaco	1797-1828	SI
11. Domingo Cimarosa	Italiano	1761-1801	SI
12. Niccolò Paganini	Italiano	1781-1840	NO
13. Joaquín Rossini	Italiano	1792-1868	SI

## ELIMINADOS EN LA VERSION MARTIANA

1. Pedro de Winter	Alemán	1754-1825	NO
2. Gaspar Spontini	Italiano	1774-1851	NO
3. Luigi Cherubini	Italiano	1780-1842	SI
4. Juan Paisiello	Italiano	-1816	NO
5. François-Adrien Boieldieu	Francés	1775-1834	NO
6. André Grétry	Francés	1741-1813	NO
7. Franz Anton Haydn	Francés	1790-1862	NO
8. Enrique Purcell	Inglés	1658-1695	NO
9. William Crotch	Inglés	1775-1847	NO
10. Carlos Wesley	Inglés	1733-1788	NO
11. Walter Wesley	Inglés	1703-1791	NO

TABLA 2

Autores	Nacionalidad	Años de nacimiento y muerte	Referencias
<b>TOMADOS POR MARTÍ</b>			
1. Miguel Angel Buonarroti	Italiano	1475-1564	SI
2. Benvenuto Cellini	Italiano	1500-1571	SI
3. Rafael Sanzio	Italiano	1483-1520	SI
4. Leonardo da Vinci	Italiano	1452-1519	SI
5. Juan Francisco Barbieri	Italiano	1591-1666	NO
6. Jacopo Robusti	Italiano	1528-1594	SI
7. Antonio Canova	Italiano	1757-1822	SI
8. Bertel Thorvaldsen	Danés	1770-1844	NO

## ELIMINADOS EN LA VERSION MARTIANA

1. Claudio José Vernet	Francés	1714-1789	NO
2. Pablo Potter	Holandés	1625-1654	NO
3. Sir David Wilkie	Inglés	1785-1841	SI
4. Edwin Enrique Landseer	Inglés	1802-1873	NO

TABLA 3

Autores	Nacionalidad	Años de nacimiento y muerte	Referencias
<b>TOMADOS POR MARTÍ</b>			
1. Dante Alighieri	Italiano	1265-1321	SI
2. Bernardo Tasso	Italiano	1493-1569	SI
3. Pietro Metastasio	Italiano	1698-1782	SI
4. Carlo Goldoni	Italiano	1707-1793	SI

5. Vittoria Alfieri	Italiano	1749-1803	SI
6. Miguel de Cervantes	Español	1547-1616	SI
7. Christoph Martin Wieland	Alemán	1733-1813	NO
8. Federico Klopstock	Alemán	1724-1803	SI
9. Friedrich Schiller	Alemán	1774-1805	SI
10. Johann Wolfgang Goethe	Alemán	1749-1832	SI
11. Carlos Tristán Körner	Alemán	1790-1833	NO
12. Félix Lope de Vega	Español	1562-1635	SI
13. Pedro Calderón de la Barca	Español	1600-1681	SI
14. Juan Bautista Poquelin	Francés	1622-1673	SI
15. Francisco María Arcaut	Francés	1667-1778	SI
16. August von Kotzebue	Alemán	1761-1819	SI
17. Victor Hugo	Francés	1802-1885	SI
18. Guillermo Congreve	Inglés	1670-1729	NO
19. Richard Brinsley Sheridan	Inglés	1753-1816	NO
20. Godofredo Chaucer	Inglés	1340-1400	NO
21. William Shakespeare	Inglés	1564-1616	SI
22. Edmund Spenser	Inglés	1552-1594	NO
23. John Milton	Inglés	1608-1674	SI
24. Abraham Cowley	Inglés	1618-1667	NO
25. Alejandro Pope	Inglés	1686-1744	SI
26. Tomas Chatterton	Inglés	1732-1770	SI
27. Robert Burns	Escocés	1759-1796	SI
28. Tomas Moore	Irlandés	1779-1852	SI
29. John Keats	Inglés	1795-1821	SI
30. Percy Bysshe Shelley	Inglés	1792-1822	SI
31. George Gordon Lord Byron	Inglés	1788-1824	SI
32. Samuel Taylor Coleridge	Inglés	1772-1834	SI
33. Edward Bulwer Lytton	Inglés	1803-1873	SI
34. Elizabeth Barrett Browning	Inglés	1806-1861	SI
35. Robert Browning	Inglés	1812-1889	SI
36. Alfred Tennyson	Inglés	1809-1892	SI
37. Jorge Crabbe	Inglés	1734-1832	SI
38. Guillermo Wordsworth	Inglés	1770-1850	SI
39. Walter Scott	Inglés	1771-1832	SI

## ELIMINADOS EN LA VERSIÓN MARTIANA

1. Leopoldo von Hardenberg	Alemán	1772-1800	NO
2. Jean Racine	Francés	1639-1699	SI
3. Casimiro Delavigne	Francés	1793-1843	SI
4. Robet de Lamennais	Francés	1762-1854	SI
5. Loig de Prat de Launay	Francés	1796-1869	SI
6. Guillermo Wycherley	Inglés	1648-1716	NO
7. Jorge Farquhar	Inglés	1678-1701	NO
8. Jean van Driegh	Inglés	1664-1736	NO
9. Tomas Otway	Inglés	1652-1685	NO
10. Richard Savage	Inglés	1688-1743	NO
11. Charles Dibdin	Inglés	1745-1814	NO
12. Joseph Addison	Inglés	1673-1719	SI
13. Reginald Heber	Inglés	1783-1826	NO
14. James Montgomery	Inglés	1771-1854	NO
15. Samuel Rogers	Inglés	1763-1855	NO
16. Enrique Kirke White	Inglés	1785-1806	NO
17. Miguel Bruce	Escocés	1766-1787	NO
18. Roberto Pollok	Inglés	1798-1827	NO
19. Tomas Campbell	Escocés	1772-1844	NO
20. Robert Southey	Inglés	1774-1843	NO
21. Marco Akenside	Inglés	1721-1770	NO

En la tabla 4 se muestra un resumen numérico de estos datos, observándose que de los autores eliminados, un 83% no tienen referencias mientras que de los tomados, el 80% sí la tiene. Este hecho nos permite planificar, que de los autores eliminados, dado que en su mayoría no fueron tratados por Martí, eran o desconocidos para él o poco conocidos como personalidades artísticas. Conociendo la vasta cultura del Maestro, descarto la posibilidad de que no los conociera y me inclino a pensar que escogió las más relevantes en cada una de las manifestaciones artísticas.

TABLA 4

	Músicos	Pintores y escultores	Poetas y escritores	Total
Tratados por Similes	24	12	60	96
Tratados por Martí	15	8	34	57
Eliminados por Martí	11	4	21	36
Eliminados con referencias	1	1	5	7
Eliminados sin referencias	10	3	16	29
No eliminados con referencias	10	6	32	48
No eliminados sin referencias	3	2	7	12

2. Síntesis textual. Se refiere a cuando el contenido planteado por Similes aparece íntegramente pero en la forma sintética que caracteriza el estilo de Martí en *La Edad de Oro*. Este recurso, al igual que el anterior, respondió a una necesidad de reducción de la información.

## SIMILES

Paganini tocaba el violín a los ocho años y compuso una sonata a la misma edad. (105)

Rafael fue otro joven maravillosamente precoz, aunque su padre, al revés del de Miguel Ángel, le alentaba a cultivar el genio. Era ya eminente en su arte a la edad de diez y siete años. Dicese que sintió la inspiración al contemplar las grandes obras de Miguel Ángel que adornaban la Capilla Sixtina de Roma. Con el candor de un elevado espíritu, dio gracias a Dios por haber nacido en

## MARTÍ

A los ocho tocaba Paganini en el violín una sonata suya. (393)

La precocidad de Rafael fue también asombrosa, aunque su padre no se le oponía, sino le celebraba su pasión por el arte. A los diecisiete años ya era pintor eminente. Cuentan que se llenó de admiración al ver las obras grandiosas de Miguel Ángel en la Capilla Sixtina, y que dio en voz alta gracias a Dios por haber nacido en el mismo siglo de aquel genio extraordinario. Rafael pintó su *Escuela de Atenas* a los veinticinco años

la misma época que tan gran artista. Rafael pintó su *Escuela de Atenas* a los veinticinco años y su *Transfiguración* a los treinta y siete, edad en que murió. Su cuadro fue llevado en el cortejo fúnebre a la tumba en el Panteón, y aunque lo dejó sin acabar, es considerado como la más hermosa pintura del mundo. (108)

Isabel Barret Browning escribía en prosa y en verso a los diez años, y publicó su primer volumen de poemas a los diecisiete. (123)

y su *Transfiguración* a los treinta y siete. Estaba acabándola cuando murió, y el pueblo romano llevó la pintura al Panteón, el día de los funerales. Hay quien piensa que *La Transfiguración* de Rafael, incompleta como está, es el cuadro más bello del mundo. (394)

A los diecisiete había publicado su primer tomo la poetisa Barret Browning, que desde los diez escribía en verso y prosa. (399)

3. Eliminación de ideas. Se refiere a cuando el contenido dado por Smiles aparece sintetizado sólo en parte, eliminándose otra que no está en forma alguna. Entre las ideas excluidas están fundamentalmente datos biográficos, obras artísticas así como elementos de enlace entre los distintos autores, donde Smiles hace, en ocasiones, valoraciones que no coinciden con las concepciones marxistas.

Este recurso, al igual que los anteriores respondió a la necesidad de reducir la información, y se observa una tendencia a dejar en cada autor, sólo los aspectos más relevantes o los datos biográficos y obras correspondientes al inicio y al final de su vida.

#### SMILES

Tal fue, en particular, el caso del gran maestro Haendel, que compuso una colección de sonatas cuando tenía sólo diez años. Su padre, que era médico, lo destinaba al estudio de las leyes y le prohibió tocar un instrumento músico. Hasta evitaba el mandar al niño a una escuela pública, a fin de que no le enseñasen solfeo. Pero la pasión del joven no podía ser contrarrestada. Halló medio de procurarse un clavicordio mudo, que escondió en un zafirami, e iba

#### SMARTÍ

Haendel a los diez años había compuesto un libro de sonatas. Su padre lo quería hacer abogado, y le prohibió tocar el instrumento; pero el niño se procuró a escondidas un clavicordio mudo, y pasaba las noches tocando a oscuras en las teclas sin sonido. El duque de Sajonia-Weissenfels logró, a fuerza de ruegos, que el padre permitiera aprender la música a aquel genio perseverante, y a los dieciséis Haendel había puesto en música al *Almira*. En

a ejercitarse en el mado instrumento mientras todos dormían. El duque de Sajonia-Weissenfels se enteró al fin de la pasión del muchachuelo e intercedió con su padre. Sólo entonces se le permitió seguir la inclinación de su genio. A los catorce años Haendel tocaba en público; a los diez y seis puso en música el drama de *Abnira*, y al año siguiente produjo *Florina y Nerón*. Estando en Florencia, compuso a los veintitún años su primera ópera *Rodrigo*; y en Londres, a los veintidós, produjo su famosa ópera *Rinaldo*. Siguió produciendo sus obras, óperas y oratorios, y en 1741, a los cincuenta y siete años, compuso su gran obra *El Mesías*, en el espacio de veintitrés días. En el caso de Haendel la precocidad del niño no causó detrimento a las composiciones del hombre, pero sus mejores obras fueron producidas tarde, entre los cincuenta y cuatro y los sesenta y siete. (100)

veintitrés días compuso su gran obra *El Mesías*, a los cincuenta y siete años, y cuando murió, a los sesenta y siete, todavía estaba escribiendo óperas y oratorios. (101)

#### Eliminación de ideas de enlace

##### SACLES

Es de notar que no hay ejemplos de precocidad musical, ni aun de genio musical entre las niñas. Puede haber habido prodigios pero se han inducido a nada. No ha habido una Bach, ni una Haendel, ni una Mozart. Y sin embargo hay centenares de niñas por cada niño que estudia música, y no tienen tantos obstáculos que vencer como lo han tenido a veces los niños. (106)



Nótese como Martí elimina estas ideas discriminatorias, que subestiman la figura de la mujer y dejan a un lado las condiciones sociales en que se ha desarrollado el sexo femenino.

4. Adición de ideas. Se refiere a cuando tienen lugar adiciones por parte de Martí que no aparecen antes en forma alguna en el original. Estas adiciones incluyen: datos biográficos, valoraciones culturales, obras y reelaboración de ideas; en algunos casos sencillas y en otros incorporando sus concepciones políticas, morales, religiosas, y arreglos de lenguaje, como son los cambios de algunas palabras y expresiones con un claro propósito de adaptación pedagógica, así como la traducción al español de los títulos de todas las obras que aparecen en el libro de Smiles, no sólo en inglés, sino también en francés y en alemán, y que se mantienen en estos idiomas en la traducción de Miguel de Toro y Gómez.

Con este recurso, Martí pone en función de complementar su artículo, no sólo su vastísima cultura y su extraordinaria sagacidad como crítico de arte, sino también sus originales dotes de pedagogo y escritor para niños.

#### Adición de datos biográficos

##### SMILES

Su música fue en cierto modo inculcada por su padre que deseaba hacer de él un prodigio. (102)

[...] al mismo tiempo que Sheridan ponía el sello a su reputación, como genio dramático, dando a luz su siempre interesante obra *Escuela del Escándalo* a los veintiséis. (117)

##### MARTÍ

El padre de Beethoven quería hacer de él una maravilla, y le enseñó a fuerza de porrazos y penitencias tanta música. (102)

A Sheridan lo llamaba su maestro "burro incorregible"; pero a los veintiséis años había escrito su *Escuela del Escándalo*. (117)

#### Valoraciones culturales

##### SMILES

Fue Haydn un músico casi tan precoz como Haendel, pues había compuesto una misa a los trece años sin embargo, los frutos de su genio más vivo fueron sus últimas composiciones, pasadas ya los sesenta años. *La Creación*, que es probablemente su mejor obra, la compuso a los sesenta y cinco años. (101)

##### MARTÍ

Haydn fue casi tan precoz como Haendel, y a los trece años ya había compuesto una misa; pero lo mejor de él, que es la *Creación*, lo escribió cuando tenía sesenta y cinco." (101)

## Reelaboración de ideas

## SMILES

También el fogoso y valiente Körner halló la muerte que deseaba en el campo de batalla, luchando por las libertades de su país, a la temprana edad de veintidós años. Cuando niño era enfermizo y delicado pero ya estaba poseído del fuego poético. A los diez y nueve publicó su primer libro de poemas, y escribió su última pieza, *La Conciencia de la Espada*, sólo dos horas antes de la batalla en que murió. (113)

## MARTÍ

El bravo poeta Körner murió a los veinte años como quería el morir, defendiendo a su patria. Era enfermizo de niño, pero nada contrajo su amor por las ideas nobles que se celebran en los versos. Dos horas antes de morir escribió *El Canto de la Espada*. (196)

Notese como Martí al hacer su adaptación enfatiza los ideales patrióticos y el genio creador, en consecuencia con sus concepciones sobre la función social del artista. Estos elementos no son explotados por el autor inglés, en el cual la actividad patriótica del poeta aparece fría y esquemática. El recurso analizado se presenta como base ideológica de la traducción donde las concepciones políticas, religiosas o morales de Smiles estaban en contradicción con las concepciones martinianas, o cuando la idea dada por Smiles sugería una posible incorporación de conceptos y valoraciones positivas, de acuerdo con los objetivos educativos de Martí en su revista.

## 5. Arreglos de lenguaje

## SMILES

El genio de Cervantes se manifestó por primera vez en la composición poética. Antes de llegar a los veinte años había compuesto varios romances y baladas (111)

Dixen que Canova dio señales de su genio a los cuatro años modelando un león con un rollo de manteca... (109)

## MARTÍ

Cervantes empezó a escribir en verso, y no tenía todo el bigote cuando ya había escrito sus pastorales y canciones. (195)

Canova, el escultor, hizo a los cuatro años un león de un pan de mantequilla. (194)

## Traducciones

## KATJEN

Weber, a pesar de ser un niño muy travieso, tenía maravillosa capacidad para la música. Sus seis primeras fugas fueron publicadas en Salzburgo cuando sólo tenía doce años. Su primera ópera *Das Waldweibchen*, se presentó en Viena, Praga y San Petersburgo cuando tenía catorce años y compuso misas, sonatas, tríos para violín, canciones y otras obras, desde esta época hasta los treinta y seis años, en que produjo su ópera *Der Freischütz*, que elevó su reputación a la mayor altura. (103)

## MARTÍ

Weber, que era un muchacho muy travieso, publicó a los doce sus seis primeras fugas, y a los catorce compuso su ópera *Las Niñas del Bosque*; la armonísima del *Cazador* la compuso a los treinta y seis. (392-393)

## CONSIDERACIONES GENERALES

Si analizamos cuantitativamente los arreglos que Martí hizo a los autores que trató, obtendríamos el siguiente resultado:

TABLA 3

Recursos	Músicos	Plastores y escultores	Poetas y escritores	Total
Eliminación de autores	11	4	21	36
Síntesis textual	1	2	5	8
Eliminación de ideas:				
de datos biográficos	6	5	25	36
de obras	4	1	10	15
de ideas de enlace	1	—	1	2
Adición de ideas:				
de datos biográficos	1	—	4	5
de valoraciones culturales	4	2	7	13
de obras	—	—	1	1
reelaboración de ideas	1	1	10	12
Arreglos de lenguaje:				
traducciones	1	—	3	4

De este conjunto tienen mayor importancia, por la frecuencia en que ocurren, los cinco primeros, que permiten resumir el tratamiento dado por Martí al material seleccionado. Como base de su trabajo tuvo lugar en primer término, una cuidadosa elección de los autores que trata, quedando sesenta, cuyas biografías pasaron, sin

duda, un riguroso proceso de análisis por parte de Martí, quien empleó en su adaptación los siguientes criterios: eliminación de datos biográficos que ocupaban una gran extensión en el material original, y aunque con menos frecuencia, realizó también la eliminación de numerosas obras, dejando en cada autor sólo las más importantes. Este paso eliminatorio, que sin duda alguna recabó de toda la agudeza cultural del Maestro, constituyó una etapa necesaria para lograr la síntesis requerida por el corto espacio de que disponía. Conjuntamente con este proceso aparecen, en orden de importancia, tres aspectos que implican uno contrario, o sea, el de adición. En primer lugar tenemos los arreglos de lenguaje que ocurren en casi todos los autores, sobre todo en los que trata con más extensión. Si bien este recurso fue tratado independientemente, el artículo es un magnífico arreglo del Maestro con un objetivo pedagógico bien preciso. En segundo lugar tenemos la reelaboración de ideas, a través de la cual se manifiestan sutilmente la incompatibilidad de las concepciones del Maestro con el autor inglés. Por último, las valoraciones culturales de Martí que evidentemente no podían faltar. Recordemos que él era conocedor de los autores que estaba tratando, por tanto tenía sus propias valoraciones sobre cada uno de ellos, que incluyó, aunque sin alejarse mucho del material primario.

Los arreglos restantes ocurren en menor cuantía. La síntesis textual sólo en ocho casos, tratándose generalmente de autores cuyas biografías tienen corta extensión, lo que ratifica lo ya demostrado, que el artículo es algo más que una simple traducción como ocurre con otras versiones que aparecen en *La Edad de Oro*. La adición de datos biográficos y de obras también ocurre con una frecuencia bajísima, o sea, que el Maestro no tuvo como objetivo principal ampliar las biografías escritas por Smiles (que por otra parte eran bastante completas) sino más bien, se vio precisado a eliminar información. Los datos biográficos añadidos son ideas muy cortas que contribuyen a darle forma al trabajo, pero que muestran claramente que no era el objetivo de Martí realizar transformaciones notables al original.

Puede señalarse además que sólo una vez tiene lugar la adición de obras (*La vida nueva*, de Dante Alighieri). Lo que llama la atención en casos como el de Goethe, de cuyo Fausto había dicho Martí: "Poeta es, a mi juicio, la mejor obra del hombre después de Prometeo"<sup>1</sup>, es que no obstante esta altísima valoración de la obra del poeta alemán, no la incluyó al mencionar este autor en sus biografías, respetando el contenido de la versión inglesa.

Por último tenemos los arreglos de traducción que aparecen con menor frecuencia, pues tuvieron lugar sólo cuando fue necesario, y la eliminación de ideas de enlace, que aparecen escasamente, debi-

do a que el trabajo desde el original, tiene una continuidad directa con las biografías.

En resumen, podemos decir que seleccionando previamente los artistas, eliminando partes del texto original para dejar lo esencial, añadiendo a este sus valoraciones personales, bien fueran culturales, morales, políticas o religiosas, y armonizándolo todo con su magistral pedagogía, entregó Martí a los ritos de América su "Músicos, poetas y pintores", que es, además de una muestra del arte universal, una demostración de la capacidad del hombre desde su más temprana edad.

